

Nível C1

Principais diferenças entre o Português Europeu (PE) e o Português do Brasil (PB)

Sintaxe	
Português Europeu (PE)	Português do Brasil (PB)
<p>Colocação do pronome átono depois do verbo.</p> <p style="text-align: center;">“disseram-<u>me</u>”</p> <p style="text-align: center;">“amo-<u>te</u>”</p>	<p>Colocação do pronome átono antes do verbo</p> <p style="text-align: center;">“<u>me</u> disseram”</p> <p style="text-align: center;">“<u>te</u> amo”</p>
<p>Uso do pronomes sujeito e complemento enquanto tal.</p> <p style="text-align: center;">“Eu vi-<u>a</u>”</p>	<p>Uso do pronome sujeito na forma de complemento.</p> <p style="text-align: center;">“Eu vi <u>ela</u>”</p>
<p>Uso diferenciado das formas dos pronomes sujeito e complemento.</p> <p style="text-align: center;">“Isso é para <u>eu</u> fazer.”</p>	<p>Uso da forma do complemento indireto na função de sujeito.</p> <p style="text-align: center;">“Isso é para <u>mim</u> fazer”</p>
Morfologia	
Português Europeu	Português do Brasil
<p>O verbo “Ir” rege-se pelas preposições “a” e “para”</p> <p style="text-align: center;">“Vou <u>a</u> teatro”</p> <p style="text-align: center;">“Vou <u>para</u> o teatro”</p>	<p>O verbo “Ir” rege-se pelas preposições “em” e “para”</p> <p style="text-align: center;">“Vou <u>no</u> teatro”</p> <p style="text-align: center;">“Vou <u>para</u> o teatro”</p>

Nível C1

Fonética/Fonologia	
Português Europeu	Português do Brasil
[t]	[txi]
[gẽtẽ]	[gẽtxi]
[diãtẽ]	[diãtxi]
[r] em final de palavra [comer] [favor]	Supressão do [r] em final de palavra [comê] [favô]
Semântica¹	
Português Europeu	Português do Brasil
Vocábulos com diferentes significados:	
<i>Bala</i> – Projétil para ser disparado por arma de fogo	<i>Bala</i> - rebuçado
Vocábulos usados no PE e desconhecidos no PB:	
<i>Peúgas</i> (meias de homem) <i>Montra</i> (vitrine)	
Vocábulos usados no PB e desconhecidos no PE:	
	<i>Ônibus</i> (autocarro)

¹ Ver, para saber mais sobre diferenças no léxico entre o PE eo PB, o sítio da Internet http://www.laifi.com/laifi.php?id_laifi=1007&idC=66631#.

Nível C1

Exercício

1. **Visione o documentário *Língua – Vidas em Português*, de Vítor Lopes, na parte em que o artista brasileiro Martinho da Vila surge a falar sobre as suas origens.**

1.1. Recorde as diferenças entre o Português do Brasil (PB) e o Português Europeu (PE) que aprendeu e sublinhe a opção correspondente em PE das frases:

A. 'Mãe Teresa rezadeira fez por mim muita oração' (46'22''):

- a) Mãe Teresa rezadeira fez para mim muita oração.
- b) A mãe Teresa rezadeira fez por mim muita oração.
- c) Mamãe Teresa rezadeira fez por mim muita oração.

B. 'Depois me trouxeram na casa onde nasci' (46'58''):

- a) Depois trouxeram na casa onde nasci.
- b) Depois trouxeram-me na casa onde nasci.
- c) Depois trouxeram-me para a casa onde nasci.

C. 'Então foi quando surgiu aquele êxodo de pessoas, saindo do campo pra grande cidade.' (47'33'')

- a) Então foi quando surgiu aquele êxodo de pessoas, que saiu do campo para a grande cidade.
- b) Então foi quando surgiu aquele êxodo de pessoas, saindo do campo na grande cidade.
- c) Então foi quando surgiu aquele êxodo de pessoas, que saiu do campo na grande cidade.

D. 'E meu pai' (47'38''):

- a) E pai meu.
- b) E pai de mim.
- c) E o meu pai.

E. 'E fomos viver numa favela no Rio de Janeiro.' (47'43'')

- a) E fomos viver na favela para o Rio de Janeiro.
- b) E fomos viver para a favela no Rio de Janeiro.
- c) E fomos viver para uma favela no Rio de Janeiro.

Nível C1

F. 'Então se formou uma comunidade que ficou conversando' (47'51'')

- a) Então se formou uma comunidade que ficou na conversa.
- b) Então formou-se uma comunidade que ficou a conversar.
- c) Então formou uma comunidade que ficou conversando.

G. 'Eu cresci ouvindo histórias de Duas Barras.' (47'56'')

- a) Eu cresci a ouvir histórias de Duas Barras.
- b) Eu cresci ouvindo histórias nas Duas Barras.
- c) Eu cresci ouvindo histórias em Duas Barras.